

CAT SECTOR EDITORIAL

Nuevo sello editorial Rata empieza andar con "Diarios del Sahara" de Sanmao

REDACCIÓN

09/11/2016 11:57

Barcelona, 9 nov (EFE).- El nuevo sello editorial Rata, al frente del cual se encuentra la editora Iolanda Batallé, empieza su andadura con títulos en castellano y catalán como "Diarios del Sahara", de la escritora taiwanesa Sanmao, un clásico de Oriente del siglo XX que "por primera vez se traduce en Occidente".

En una entrevista con Efe, Batallé, una mujer apasionada por su oficio desde hace años, rememora que, cuando recibió el encargo desde el grupo Enciclopèdia Catalana de crear un nuevo sello para adultos, lo primero que pensó es que "sólo quería textos escritos desde la necesidad, desde la verdad".

Libros que impactaran en el lector, con "quien queremos crear comunidad" y "seducir a partir del texto, más que por la imagen, aunque la edición está muy cuidada, con fragmentos de las obras en la portada y la contraportada ilustrada con una fotografía de los autores".

A su juicio, una editorial "es un discurso" y lo que quiere con Rata -un nombre sonoro que surgió en forma de grito un día que se encontraba en la oficina- es ofrecer a los lectores lo que a ella le interesa como lectora, "títulos que sientes la necesidad de regalar a las personas que quieres".

El título fundacional es de Sanmao, nacida en Taiwan en 1943 como Chen Ping, y fallecida en el año 1991, después de que se le diagnosticara un cáncer y decidiera, tras ser operada, ahorcarse en un hospital de Taipei con unas medias de seda.

Autora que ha vendido más de diez millones de ejemplares en el ámbito lingüístico chino, muy seguida allí por ser considerada una mujer avanzada a su tiempo, una especie de estrella del rock, "nunca hasta ahora se había podido leer en una lengua occidental".

A partir del interés mostrado por Rata, la escritora se traducirá el próximo año al inglés y también llegará, posteriormente, a países como Holanda y Noruega.

Iolanda Batallé, que oyó hablar de ella por primera vez hace un par de años y que ha llegado a recorrer más de 10.000 kilómetros para poder contactar con la familia de Sanmao para conocerla mejor, destaca que, además, la autora estuvo casada con un español, José Quero, con quien se trasladó a vivir al Sahara, un lugar que la fascinaba desde pequeña, y de donde surgen estos Diarios que ahora se publican.

De la traducción del chino al castellano se ha encargado Irene Tor Carroggio, con la colaboración de Zang Jiechao, mientras que al catalán lo ha hecho Sara Rovira.

Para Batallé, el lector que se enfrente a estos textos conocerá el pensamiento de una mujer autodidacta, acostumbrada a viajar sola, aventurera, "con párrafos muy directos, sin filtros, de gran sencillez pero en los que tanto muestra la relación con su querido José como muestra el modo de vida de los legionarios o los habitantes del desierto".

Este libro fundacional de la editorial Rata coincidirá en los anaqueles con "Yo misma, supongo", de Natalia Carrero, con un estilo "que escapa a toda clasificación, un híbrido narrativo que combina géneros a la búsqueda de una voz propia".

Rata, que tiene previsto publicar cada año unos nueve títulos, volverá a contactar con los lectores en las próximas semanas con "El duelo es esa cosa con alas", de Max Porter, "Escrituras insurrectas", un texto inédito del fallecido poeta catalán Carles Hac Mor, y "Precoz", de Ariana Harwicz.

Para el próximo año, el escritor y periodista Ricard Ruiz Garzón se encuentra preparando una antología "Rata", con relatos de autores que buscan "el riesgo, a todos los niveles". EFE